

# Přílohy

## Příloha I: Transkripční konvence

[ ]	Začátek a konec simultánního hovoru dvou mluvčích (překrývání)
?	Stoupající intonace
.	Klesající intonace
,	Pokračující intonace
:	Prodloužení předchozí slabiky
=	Náhlé vložení následujícího výrazu nebo obratu bez pauzy (latching on)
(.)	Krátká pauza
(..)	Delší pauza
(...)	Dlouhá pauza
()	Nesrozumitelná pointa
	Předpokládaný, ale ne zcela srozumitelný výraz
((smích))	Komentováno přepisovatelem
-	Náhlé přerušování slova nebo konstrukce
<u>Nikdy</u>	Silný důraz na slabiku nebo slovo
...	Vynechaná část přepisu

## Příloha II: Přepisy z přirozených interakcí

### (Kapitola 4)

(1)

1. CM16: No, takže ve smlouvě není napsána cena.
2. KM21: Uhm.
3. CM16: A voni chtěli, jako že nemají s tím problém. Jo? Nárok jim (...), ale asi tam budou nějaká změna, a oni budou muset řešit cenu dál, anebo asi budou mít ukončit smlouvu.
4. KM21: Dobře, tak co dál?
5. CM16: Co dál?
6. KM21: Ano. Co musíme dělat? Jaký jsou možnosti? Musíme to řešit.
7. CM16: No, ale je to, je to, anebo uhm.
8. KM21: ((vzdychnutí)) Potřebujeme řešení, ano? Ne, jako, jako prostý popis toho problému.
9. CM16: No: to vím, ale můžem o tom tady podrobně diskutovat? Tady, ale: máme návštěvníka.
10. R: Pardon, budu pryč.
11. KM21: Promiň.

(2)

1. KF15: ((jméno)), do you have time?  
*((jméno)), máte čas?*
2. CF32: Yeah:  
*Ano.*
3. KF15: I checked a document that you sent me yesterday. I: I found something odd.  
*Kontrolovala jsem dokument, který jste mi včera poslala. Našla jsem něco divného.*
4. CF32: You mean výkaz práce?  
*Myslíte na výkaz práce?*
5. KF15: Yes. As you can see: this part. Here, popis činnosti. Do you think that it is enough? It is too short. It should be more specific.  
*Ano. Jak vidíte v této části. Zde je popis činnosti. Myslíte si, že to stačí? Je příliš krátký. Měl by být konkrétnější.*
6. CF32: Ok, then I will tell ((jméno)) that he should write longer and: more more in detail.  
*Dobře, pak řeknu ((jméno)), že by měl psát déle a podrobněji.*

7. KF15: Thanks.

*Děkuji.*

(3)

1. CM19: Uhm: Mr. ((jméno)), do you do you have time?

*Uhm, ((jméno)), máte čas?*

2. KM11: Yeah.

*Ano.*

3. CM19: In the meeting, today morning, you: you said, uhm, (..) I have to write reports on something, right?

*Na schůzce, dnešní ráno, řekl jste, že musím napsat zprávy o něčem, že?*

4. KM11: Something? Don't you remember?

*O něčem? To si nepamatujete?*

5. CM19: Ah: sorry, sorry, it was too fast. Can you tell me again?

*Ah, omlouvám se, ale bylo to moc rychlé. Můžete mi to říct znovu?*

6. KM11: ((vzdechnutí)) Ok, first, you have to make a report on ((název oddělení)). Also, you have to check invoices from ((název oddělení)) and ((název oddělení)).

*((vydechnutí)) Dobře, nejdřív musíte napsat zprávu o ((název oddělení)). Také musíte zkontrolovat faktury z ((název oddělení)) a ((název oddělení)).*

7. CM19: Ah: ok ok. So: reports on ((název oddělení)): and: check what?

*Ah, ok. Takže zprávy o ((název oddělení)). Ah, zkontrolovat co?*

8. KM11: Invoices from ((název oddělení)) and ((název oddělení)).

*Faktury z ((název oddělení)) a ((název oddělení)).*

9. CM19: Ah: sorry, sorry. Ah, in (..) invoice? Or can you send me an email? It it will be better for me.

*Aha, omlouvám se. Aha, faktury? Nebo můžete mi poslat e-mail? Bude to pro mě lepší.*

10. KM11: Ok. I will.

*Dobře, pošlu.*

## **(Kapitola 5)**

(1)

1. CF11: Mr. ((jméno)). We have: have: an issue.

*Pane ((jméno)), máme problém.*

2. KM7: Yeah.

*Ano.*

3. CF11: Yesterday, I got an off: off:

*Včera, dostala jsem...*

4. CF12: Nabídka? Offer.

5. CF11: Yes. ((an)) offer from ((název firmy)) that ((název firmy)) also participate(s) in bidding.

*Ano. Nabídka z ((název firmy)), že ((název firmy)) se také účastní soutěže.*

6. KM7: Ok.

7. CF11: It is ((an)) offer. Not ((a)) kont (..) kontrakt.

*Je to nabídka. Ne kontrakt.*

8. CF12: It is an offer. Not a contract. Mluv česky. Já to překládám.

*Je to nabídka. Není to kontrakt.*

9. CF11: No, takže se pan ((jméno)) ptá, jestli by mohl přijít dneska. ((jméno)) nechce prostě tuto práci. Je to šedesát a čtyřicet.

10. KM7: ((název firmy)) ((gets)) sixty and we get forty?

*((název firmy)) ((dostane)) šedesát a my dostaneme čtyřicet?*

11. CF11: Ano.

12. KM7: Myslím, ((že by to muselo být aspoň)) padesát a padesát.

(2)

1. KM9: ((jméno)), do you have time?

*((jméno)), máte čas?*

2. CF13: Yes.

*Ano.*

3. KM9: Do we have kamion on Wednesday?

*Máme ve středu kamion?*

4. CF13: Jumbo or dvaceti čtyř tuna?

*Jumbo nebo dvaceti čtyř tuna (tj. specifický typ 24t nákladního automobilu)?*

5. KM9: Jumbo.

6. CF13: Uhm: Yes, but what percent?

*Uhm, ano, ale kolik procent?*

7. KM9: 90.

8. CF13: Ok. I will inform them.

*Ok. Budu je informovat.*

9. KM9: Good. Thanks.

*Dobře, díky.*

(3)

1. KM7: Dobrý den.

2. CM13: Dobrý den.

3. CM14: Dobrý den.

4. KM7: Jak se máte?

5. CM13: Dobře. A co vy?

6. KM7: Dobrý, dobrý ((smích)). Uhm: ((jméno))? Can you come here? We have a meeting.

*Dobrý, dobrý ((smích)). Uhm, ((jméno))? Můžete přijít? Máme schůzku.*

7. CF16: Dobrý den.

8. CM13: Dobrý den.

9. CM14: Dobrý den.

10. KM7: ((jméno)), can you ask what happens to them?

*((jméno)), můžete se zeptat, co se s jím stalo?*

11. CF16: Tak, co se tam stalo? Ale mně, mluvili jste, ((že byste měli)) být dneska ve 13 ((hodin)) někde jinde.

12. CM13: Ne.

13. CF16: Je to teďka z ( ), že jo.

14. CM13: Ne: v 11.

15. CM13: Ne, ne, ne, v 11. Já jsem volal: ((že je to)) v 11. Ona si myslela, (že) je to 13, ale 11.

16. CF16: Aha.

17. CM13: Já mám i na noční ((práci)), ale nevíme, jestli ráno: bysme to stihali. Já jsem volal, jestli by šlo dneska:

18. CF16: Takže, už jste si před tím ty informace předávali, jak teď asi:

19. KM7: ((R's name)), igonzom yeminhanika nogum kuza.

*R, zde se jedná o citlivou záležitost. Přestaňme nahrávat.*

(4)

1. KM7: CF21, is there any: any: issue with ((název firmy))?

*CF21, je tam nějaký problém s ((název firmy))?*

2. CF21: Uhm: ac, actually one issue.

*Uhm, vlastně jeden problém.*

3. KM7: What is it?

*O co se jedná?*

4. CF21: Uhm: it is about the payment. They want to get paid to ((termín platby)).

*Uhm, jde o platbu. Chtějí dostat zaplaceno do ((termín platby)).*

5. KM7: Hmm:

6. KM8: Gutenun nomu paruzianayo?

*Není to, ale příliš brzy?*

7. KM7: Guchi?

*Je to tak?*

8. KM8: Ze sengagenun nomu parungogatunde:

*Myslím, že je příliš brzy.*

9. CF21: ((povzdech))

10. KM7: Ok, I will handle it.

*Dobře, vyřídím to.*

11. CF21: Ok.

## **(Kapitola 6)**

(1)

1. KM36: ((jméno)), So, did you, did you check the schedule for ((název surovin))?

*((jméno)), takže zkontroval jste plán pro ((název surovin))?*

2. CM24: Yeah.

*Ano.*

3. KM36: Unloading time is from 14 o'clock, right?

*Termín vykládky je od 14 hodin, že?*

4. CM24: Uhm: (..) Yes.

*Uhm, ano.*

5. KM36: And you should double-check their invoice and especially: tax issues.

*A měl byste překontrolovat jejich fakturu a daňové záležitosti.*

6. CM24: Ok.

7. KM36: Ok. Then, you can leave.

*Ok. Tak můžete odejít.*

8. CM24: Ok.
9. KM36: ((jméno)) Do you understand?  
*((jméno)), rozumíte?*
10. CM24: Yes. Unloading, 14 o'clock, and invoice.  
*Ano. Vykládka, 14 hodin a faktura.*

(2)

1. KM35: Ahoj, ((jméno)).
2. CM25: Ahoj.
3. KM35: Nejdeš kouřit?
4. CM25: Cože?
5. KM35: Cože?
6. CM25: Co jsi říkal?
7. KM35: Don't say cože. I am your manager. Ok?  
*Neříkej „cože“. Jsem tvůj manažer. Chápeš?*

(3)

1. KM38: So: ((jméno)), pallets from Mošnov come ((termín dodání)), and pallets from Žilina come ((termín dodání)), right?  
*Takže, ((jméno)), palety z Mošnova budou ((termín dodání)) a palety ze Žiliny budou ((termín dodání)), že?*
2. SM7: Yes.  
*Ano.*
3. KM38: Did you check if (.) there are some problems?  
*Zkontroval jste, zda jsou nějaké problémy?*
4. SM7: No. I (.) I contacted manufacturers, and I got an answer that there is no issue.  
*Nejsou. Já jsem kontaktoval výrobce a dostal jsem odpověď, že žádný problém není.*
5. KM38: No issue?  
*Žádný problém?*
6. SM7: Yes.  
*Ano.*
7. KM38: Ok.

*Dobře.*

8. R: Should I turn off the recording device? There are lots of names ((smích)).

*Mám vypnout nahrávací zařízení? Je tam spousta jmen ((smích)).*

9. KM38: Yes. Please.

*Ano. Prosím.*

10. R: Ok.

*Dobře.*

## **(Kapitola 7)**

(1)

1. KF1: Ahoj, ((jméno))

2. CF1: Ahoj, ((jméno))

3. KF1: Did you get an email that I sent yesterday?

*Dostala jsi e-mail, který jsem ti včera poslala?*

4. CF1: Yeah.

*Jo.*

5. KF1: Ok: please let me know after checking it.

*Ok, dej mi prosím vědět, až ho zkontroluješ.*

6. CF1: Ok.

7. KF1: Ok. Čau.

8. CF1: Čau.

(2)

1. KM1: Hi, ((jméno))

*Ahoj, ((jméno))*

2. CM1: Hi.

*Ahoj.*

3. KM1: I (..) got a message from ((the)) customer.

*Dostal jsem zprávu od zákazníka.*

4. CM1: Yeah.

*Ano.*

5. KM1: You had a problem with the installation.

*Při instalaci došlo k problému.*



6. CM1: No.  
*Ne.*
7. KM1: No?  
*Ne?*
8. CM1: No.  
*Ne.*
9. KM1: Then (...) why ((did)) they say that?  
*Tak, proč to tedy řekli?*
10. CM1: I don't know.  
*Nevím.*
11. KM1: Did you check my email?  
*Četl jste můj email?*
12. CM1: Yes.  
*Ano.*
13. KM1: There (.) was ((an)) instruction about it. You know it?  
*Bylo tam instrukce. Znáte ji?*
14. CM1: Uhm: yes.  
*Uhm, ano.*
15. KM1: Then why didn't you follow the instruction?  
*Proč jste se tedy nepostupovaly podle pokynů?*
16. CM1: We do what we do.  
*Děláme to, co děláme.*
17. KM1: So, have you ever read my emails? How many times do I have to explain it?  
*Četl jste moje e-maily? Kolikrát vám to mám vysvětlovat?*
18. CM1: We don't have ((a)) problem. It's yours.  
*Nemáme problém. Je to váš ((problém)).*
19. KM1: What? I ((have)) told you five time((s))!  
*Cože? Už jsem vám to říkal pětkrát!*
20. CM1: Kurva. Už to nechcem(e). Ty vole.
21. KM1: What? What did you say? I know what that means!  
*Cože? Co jste říkal? Já vím, co to znamená!*
22. CM1: ((zavěsí))

1. KF1: Hi:  
*Ahoj.*
2. FM1: Hi:  
*Ahoj.*
3. FF1: Hi: ((jméno)).  
*Ahoj, ((jméno))*
4. KF1: How are you?  
*Jak se máte?*
5. FM1: Fine. What about you? Doing good?  
*V pořádku. A co vy? Daší se vám dobře?*
6. KF1: Not really ((smích)). Stressful.  
*Ne tak docela ((smích)). Stresující.*
8. FM1: Oh: that's bad:  
*Oh, škoda.*
9. KF1: Fine: I am kidding:  
*Fajn, dělám si legraci.*
10. FM1: Ok. ((smích)).  
*Dobře. ((smích))*
11. KF1: So, as you already know (..) we have ((a)) problem with shipping.  
*Takže, jak už víte, máme problém s přepravou.*
12. FM1: Yeah:  
*Ano.*
13. KF1: We send our products from (..) from (..) Turkey.  
*Naše produkty posíláme z Turecka.*
14. FM1: Yeah:  
*Ano.*
15. KF1: And I heard that they have ((a)) problem.  
*A slyšela jsem, že mají problém.*
15. FM1: Ok:
16. KF1: We ((have)) tried our best (..) but it didn't work.  
*Snářili jsme se, ale nešlo to.*
16. FM1: What is the problem?  
*V čem je problém?*
17. KF1: It is because of tax issues.

*Je to kvůli daňovým problémům.*

19. FM1: Hmm.

20. KF1: They are not ((member of)) EU. So, the tax system is complicated.

*Jsou členem EU. Takže daňový systém je komplikovaný.*

21. FM1: Ok.

22. KF1: So, we have two options.

*Máme dvě možnosti.*

23. FM1: Ok.

24. KF1: ((The)) first one is: ((that)) our company covers the additional taxes.

*První je, že naše společnost uhradí dodatečné daně.*

25. FM1: Uhm.

25. KF1: But: it takes time. I have get ((a)) confirmation from HQ.

*Ale, trvá to nějakou dobu. Potřebujeme potvrzení z ústředí.*

26. FM1: You said you deliver it from Turkey?

*Myslíte na to, že byste doručili z Turecka?*

27. KF1: Yes.

*Ano.*

28. FM1: Then: where do you produce it?

*Pak, kde ty produkty vyrábíte?*

29. FF1: That's important.

*To je důležité.*

30. KF1: You mean the origin?

*Původ, myslíte?*

31. FM1: Yes.

*Ano.*

32. KF1: Ok: so, you wanna make sure the origin of the products?

*Ok, chcete se ujistit o původu výrobků?*

33. FM1: Yes. We actually have another vendor in another country.

*Ano. Vlastně máme jiného dodavatele v jiné zemi.*

34. KF1: Aha.

35. FM1: Yes.

*Ano.*

36. KF1: Where?

*Kde?*

37. FM1: Oú est-li?  
*Kde to je?*
38. FF1: Malaisie.  
*Malaisie.*
39. FM1: Doit-on le dire?  
*Máme to říkat?*
40. FF2: ((smích)) Tu le dis déjà.  
((smích)) *Už jsi to řekl.*
41. KF1: I wish, I could speak French. It sounds awesome.  
*Ráda bych uměla francouzsky. To zní úžasně.*
42. FF1: Oh: sorry.  
*Oh, pardon.*
43. FM1: Sorry.  
*Pardon.*
45. KF1: So: where? Not French. ((smích)).  
*Takže, kde? Ne, francouzsky ((smích))*
46. FM1: ((smích)) Malaysia.  
((smích)) *Malaisie*
47. KF1: Ok.

(4)

1. KM2: So: did you make a reservation for the annual party?  
*Tak, zarezervoval jste si místo na výroční večírek?*
2. CM2: Yeah: I did.  
*Ano, zarezervoval jsem.*
3. KM2: Where?  
*Kde?*
4. CM2: It's in Prague 2.  
*Je to v Praze 2.*
5. KM2: Ok. Is it for 50 people?  
*Ok. Je to pro 50 lidí?*
6. CM2: No: (...) only for 40.  
*Ne, pouze pro 40.*
7. KM2: 40? It is too small for us. Just make it possible.

*40? To je pro nás příliš málo. Prostě to umožněte.*

8. CM2: What? Ho (..) how?

*Co? Jak?*

9. KM2: Just make it ((possible)).

*Prostě to udělejte.*

10. CM2: Ok. Boss.

*Ok. Šéf.*

## Příloha III: Přepisy z interview

### (Kapitola 4)

(1)

1. R: Emaile deheso yegizom halsu itsulka? Nigasun email batnunde (.) hachek, charuka hanado opdonde, algoitso?

*Můžeme mluvit o e-mailech? Četl jsem e-maily, které jste napsal, ale nebyla tam diakritika. Víte o tom?*

2. KM16: ((smích)) alzi.

*((smích)) Vím.*

3. R: Whe guorongoya?

*Proč jste to udělal?*

4. KM16: Hmm: sigani opso. Gugo datsumyon dasi hwaginheyadenunde, boneyahal emaili mana.

*Hmm, nemám čas. Když budu kontrolovat každou diakritiku, tak to zabere hodně času. Ale já musím denně přečíst a odeslat velké množství e-mailů.*

5. R: Chekoe zigwonduri morago anhe?

*Jaké jsou reakce českých kolegů?*

6. KM16: Hmm: Da ihehadonde?

*Hmm, rozumí tomu.*

7. R: Aha.

8. KM16: Gurigo, nega managerinde matchumbob tulimyon zom gureso, choumenun da matchoso hetnunde, sigani manigolryo.

*Navíc jsem manažer a bylo by trapné, kdybych udělal pravopisnou chybu. Zpočátku jsem posílal e-maily v souladu s ortografickými pravidly, ale bylo to časově náročné.*

(2)

1. R: Aka whe guroke danhohage gurongoya?

*Proč jsi to řekl tak rezolutně?*

2. KM21: ((smích)) danhohetsoyo?

*((smích)) Opravdu?*

3. R: Uhm. guretdongo algoitso? Zazugure?

*Uhm. Všiml sis toho? Stává se to často?*

4. KM21: Nanun eduri gunyang andendagomanhago munzeyegimanhalte zzazungnayo.  
*Nemám rád, když kolegové jen popíší problém a řeknou, že není to řešitelné. Je to nepříjemné.*
5. R: Whe?  
*Proč?*
6. KM21: Hegyolchegul chazayahanunde mennal andendagoheyo. Buzongzogiya.  
*Musíme najít řešení, ale oni vždycky říkají, že žádné řešení neexistuje. Jsou pesimističtí.*
7. R: Gurom otoke?  
*Co tedy děláš?*
8. KM21: Gunyang možnosti dallagoheyo.  
*Jen se ptám, jaké jsou možnosti.*

(3)

1. R: Aka yegihanungoedeheso yegizom halsuitso?  
*Můžeme mluvit o konverzaci mezi vámi a CF32?*
2. KF15: Ne? Wheyo? ((smích))  
*Cože? Proč? ((smích))*
3. R: Uhm, no checoo zalhazana, gunde whe checoo antsugo yongoro malhangoya?  
*Uhm, vím, že dobře umíš česky, ale proč jsi mluvila anglicky místo česky?*
4. KF15: Ah: amuredo zega wonomini aninika silsuhalsudo itzanayo.  
*Aha, protože nejsem rodilý mluvčí češtiny a je možné, že dělám nějaké chyby.*
5. R: Guromyon ande?  
*Byl to problém?*
6. KF15: Zega managerinde guromyon andezo. Yezonenun checooro hetdaga silsuhanka eduri zom musihadoragoyo. Gureso checo oro zolte yegi anheyo.  
*Já jsem tady manažerka, a proto se to nesmí stávat. Když jsem tu začala pracovat, mluvila jsem česky a dělala jsem nějaké chyby. Pak se mi čeští kolegové posmívali. Takže většinou raději nemluví česky.*
7. R: Zaryogatunge checooro deitsodo da yongoro yegihe?  
*Tak nemluvíš česky, i když materiály jsou psané česky?*
8. KF15: Ne: zaryonun Sangwan opzo, zegatsununge aninika. Desin zega malheyahaltena tsultenun muzogon yongoro heyo.  
*Ne. Materiály psané česky nejsou problém, protože jsem to nenapsala. Pokud však musím psát nebo mluvit, pak mluvím a píšu anglicky.*

(4)

1. R: Práce je vždycky těžká, že?
2. CM19: ((smích)) No. To je.
3. R: Ale, proč zrovna e-mail? Už ((jméno)) řekl všechno.
4. CM19: No, je to prostě moje chyba, ale nemohl jsem rozumět, co říkal ((jméno)).
5. R: Aha, asi máte problém s angličtinou? Nebo obecně s komunikací s Korejcem?
6. CM19: No, já tak dobře neumím anglicky a tohle mi dělá celkem jako problémy.
7. R: Aha, takže máte radši spíše e-mailovou komunikaci, než komunikaci tváří v tvář.
8. CM19: No, protože, za prvé, pokud je to text, budu mít na to čas, když něčemu nerozumím, můžu číst znovu, hledat nějaká slovíčka ve slovníku. no, je to snadný. Ale když třeba ((jméno)) říkal něco, já tomu nerozumím, jako jazykově jo? Tak se musím zase doptávat, co máme dělat a jaký jsou termíny, ah, ah, a tak dále, no. Ale nemám čas. Nemám čas na to, abych se doptával. Takže, musím říct, že je to efektivní řešení. Za druhé, ((jméno)) je náš manažer. Já vím, že má prostě spoustu prací a já jako jeho podřízenej nechci ho obtěžovat.

(5)

1. R: Uhm: cheyong zedoedeheso solmyonghezusilsu itsulkayo? Onowa gwanryonden bubuniyo.

*Uhm, můžete vysvětlit svou zaměstnaneckou politiku týkající se jazykových znalostí uchazečů o zaměstnání?*

2. KM29: Ah: ne. Zohi hwesaesonun cheyongulhalte Toeic, Toeic speaking level, hogun OPIcgul bogoitsoyo. Toeicun 700zom isangigo speakingun level 6 isangigo OPIcun IM (Intermediate Mid) level isangioyadeyo.

*Ah, ano. Základními podmínkami pro uchazeče o zaměstnání jsou skóre Toeic<sup>1</sup>, Toeic speaking a OPIc. Pokud jde o skóre Toeic, uchazeči by měli mít skóre vyšší než 700, a pokud jde o úroveň testu Toeic speaking, měla by být vyšší než úroveň 6, a úroveň OPIc<sup>2</sup> by měla být vyšší než OPIc IM.*

3. R: Guge yogi checoeitnun zigwondulhantedo hedangidenayo?

---

<sup>1</sup> Toeic (Test of English for International Communication) je test znalostí angličtiny pro nerodilé mluvčí.

<sup>2</sup> OPIc (Oral Proficiency Interview – computer) označuje typ testu znalosti angličtiny, který byl vyvinut v roce 2006.



*Vztahují se tyto podmínky na české uchazeče o zaměstnání?*

4. KM29: Ah, gugonun zikgunetara daruzo. Hyonzi gongzang inonun gurongo pilryoopgu, office inonun guroke popzo.

*Ah, to záleží na pracovní pozici. Dělníci v továrně nemusí mít takové jazykové znalosti, ale pokud jde o pracovníky v kanceláři, platí to pro ně.*

5. R: Gurokunyo. Gurom yongo malgonun darun onoe dehan guronge itsulkayo?

*Chápu. Existují tedy ještě nějaké další jazykové kompetence, které jsou preferovány?*

6. KM29: Asidasipi, zohinun checoe itgitemune, checooro sotongul halsuitnun zigwonul popzo. Gureso oede checoogwa zolopseng durina karlde hangugogwaesodo cheyongul hetsoyo.

*Jak možná víte, vzhledem k tomu, že jsme v České republice, preferujeme zaměstnance, kteří jsou schopni komunikovat s místními zaměstnanci. Zaměstnali jsme tedy absolventy katedry českých a slovenských studií Hankuk University of Foreign Studies a absolventy katedry koreanistiky Univerzity Karlovy.*

7. R: Oezo?

*Proč?*

8. KM29: Amuredo, ilhaltenun communicationi zungyohande, zohi zuze osinun bunduri yongorulhedo 100 % wanbyokhaziango, i: hyonzihwaga denunde itsoso hyonzi onoro sotonghanunge zungyohazo.

*Protože komunikace je pro naše podnikání rozhodujícím faktorem, ale i když expatriati z ústředí mluví anglicky, nejsou stoprocentně dokonalí, a navíc je pro lokalizaci klíčové komunikovat v místním jazyce.*

(6)

1. R: Hoksi, sungzin jongchedehesodo seolmyonghezusilsu itnayo? Onowa gwanryondesoyo.

*Mohl byste vysvětlit vaše podmínky povýšení týkající se jazykových znalostí?*

2. KM29: Uhm: Onre bonsazongchegun, sungzin sihombolte yongo zomsu gatungorul neyadenunde, yogisonun sasil zogum dallayo. Yogiga yongo sihomi chilsuitnun zangsodo manchiango, to bisayo. Gureso yongonun sasil sihomzomsunun opgo, silzogizo. Onoga andemyon silzokdo annaonika.

*Uhm, v našem ústředí jsou určité podmínky pro povýšení, jednou z nich je výsledek zkoušek z angličtiny. U nás je však situace jiná. V této zemi je míst na zkoušky málo a poplatek za zkoušku je drahý. Naše společnost v České republice tedy žádné*

*podmínky týkající se jazyka nevyžaduje, ale pracovní výkon uchazečů považujeme za významný. Bez znalosti angličtiny však může být jejich výkon slabý*

3. R: Aha.

*Aha.*

4. KM29: Gurochanayo. Irulhalyomyon mali tongheyadenunde, gugegopsumyon silzogi annaozo.

*Jak asi víte, pokud nedokážete komunikovat s kolegy, váš pracovní výkon bude špatný.*

5. R: Gurom, onobodanun silzokingayo?

*Je tedy pracovní výkon významnější než jazyková kompetence?*

6. KM29: Uhm: guzi tazizamyon silzoginde, dugenun taro sengakhalsu opsoyo.

*Uhm, pokud to chcete říct, pak ano. Nicméně výkon a jazykové znalosti nelze od sebe oddělovat.*

(8)

1. R: Hoesa negue ono gwanryondenge itnayo?

*Existují ve stanovách společnosti nějaké politiky týkající se jazyků?*

2. KM29: Uhm, choume zohiga checoe zinchulhetsultenun, anjongwanri gyuzongina, bisangyonrakmang gatungo mandulte gosengul zom heso gwanryon gyuzongi sengyotsoyo.

*Uhm, když jsme zde zahájili provoz, bylo obtížné spravovat bezpečnostní kontrolní značky a soubory sítě nouzových kontaktů. Proto jsme stanovili politiky týkající se této problematiky.*

3. R: Mozo?

*Co to bylo?*

4. KM29: Choumenun da yongoro hetnunde, zuzewonduri hangugorodo hedallago heso hetdoni, bonyogbika nomu nawaso, office bulro daruge heyoy.

*Zpočátku jsme každou ceduli a dokument týkající se sítě nouzových kontaktů překládali do angličtiny, ale někteří korejští expatriati si na to stěžovali. Přeložili jsme je tedy i do korejštiny, ale zjistili jsme, že poplatky za překlady jsou velmi drahé. Překládáme tedy cedule a dokumenty podle toho, kde by byly vyvěšeny.*

5. R: Otokeyo?

*Jak se to dělá?*

6. KM29: Checoindulman itnun officenun yongoro hago, hangugini itnun officeman taro hangugorang tsoyo.

*V kanceláři, kde pracují pouze místní zaměstnanci, se každý nápis a dokument překládá do angličtiny, v kanceláři, kde pracují korejští expatriati, je překládáme do korejštiny.*

(9)

1. R: Hoksi: bonsarang communication haltenun oton ono zonghegi itnayo?

*Existuje nějaká politika týkající se komunikace s ústředím?*

2. KM29: Uhm: gurongon taki opnunde: (..) ah, gugonun itsoyo. Bonsarang zongyu meetingi itsumyon hanguk managerdulman chamyorul heyo.

*Uhm, takové politiky nemáme, ale, ah, je tu jedna. Když máme schůzku s ústředím, účastní se jí pouze korejští manažeri.*

3. R: Wheyo?

*Proč?*

4. KM29: Uhm, amuredo bonsa nopusinbunduri zohihante gwansimun manunde, onoga andeso pyonhage hasiryogo hanguk managerman durogayo.

*Uhm, protože lidé ve vysokých pozicích z ústředí o nás mají obrovský zájem, ale problém je jazyk. Proto chtějí komunikovat prostě jenom s korejskými manažery.*

5. R: Checo managerga itnundedoyo?

*I když máte české manažery?*

6. KM29: Ne, botong hwasanguro hanunde, checo managerdurun anbulroyo.

*Obvykle s nimi komunikujeme prostřednictvím videokonference, ale čeští manažeri jsou vyloučeni.*

(10)

1. R: Hoksi: bonsae bogohalte otonsiguro denunzi alryozulsu itso?

*Můžeš vysvětlit metody podávání výkazů?*

2. KM31: Otongo?

*Jako co?*

3. R: Oton onoro bogohanunzi.

*Něco, co souvisí s jazykem.*

4. KM31: Uhm, urinun da hangulro hazi. Bonsa saramduri yongorul zal mothe.

*Uhm, reportujeme v korejštině. Lidé z ústředí neumí dobře anglicky.*

5. R: Gure? Gurom checo managerdul bogosorul da chuihap heso hangulro hanungoya?

*Aha? Tedy shrnuješ každou zprávu od českých manažerů a překládáš ji do korejštiny?*

6. KM31: Ung. Gunde manager gubdurun da yongorul heso checo oroden bogorul zonghapheso yongoro bakugo, uriga hangulro dasi hanungozi.

*Ano, ale pokud jsou čeští zaměstnanci v manažerské pozici, to znamená, že umí dobře anglicky. Většinou čeští manažeři shromažďují a shrnují zprávy od místních podřízených zaměstnanců a překládají je do angličtiny. Já je pak překládám do korejštiny.*

7. R: Guge gyuzongiya? Hangugoro boneyahanunge?

*Je to oficiální politika? Mám na mysli ten překlad do korejštiny.*

8. KM31: Gyuzonginzinun zal morugetnunde, botong teamzangnimduri guroke harago hasyo.

*Nemám tušení, ale vyšší manažeři nás k tomu obvykle nutí.*

## **(Kapitola 5)**

(1)

1. R: Já jsem si uvědomil, že jste asi měla problém s angličtinou.
2. CF11: ((smích)) No. To jo.
3. R: Proč jste mluvila česky? Nebo uvědomila jste si, že jste mluvila česky?
4. CF11: No. ((smích)) Já mám ale problém.
5. R: Uhm.
6. CF11: Protože (...) na základní škole jsme se učili povinně ruský jazyk.
7. R: Uhm.
8. CF11: Za mé doby. Takže, rusky bych se domluvila, ale to se mi teď moc jako nenaskytá. Potom jsem se samovolně učila němčinu, protože se mi líbila. No tak když jsem nastoupila do té firmy (...) jako přednostně; nebo chtěli teda angličtinu, což jsem nikdy neovládala. Já nemám zálibu v angličtině, protože mi vadí, když se to prostě jinak napíše, jinak se to čte a jinak vyslovuje, jo?
9. R: ((smích)) No.
10. CF11: Ah, tohle mi dělá celkem jako problémy. Takže musím říct, že já rozumím a dívám se na anglické filmy, takže nějak to teda umím. Ale já neumím vyplodit sama o sobě věc, kterou jsem chtěla říct, anebo snažím se, ale stejně se mi dělají problémy. Já neumím vlastně ten – ah, ty slova, která tam přehazuju. A ten slovosled.
11. R: Uhm.
12. CF11: Takže mám velké štěstí, že ((mí)) kolegové dobře umí anglicky a náš šéf taky umí česky, i když teda Korejec mluví anglicky.

(2)

1. KM7: Singihazi? Uri iroke ilhe.

*Je to zajímavé, že? Takto pracujeme.*

2. R: Araduroyo? Gunde aradutnungogatunde.

*Rozuměl jste tomu, co říkala? Zdálo se mi, že jste tomu rozuměl.*

3. KM7: Ei, molla ((smích)).

*Ne ((smích)).*

4. R: Gunde otoke ihegasingoeyo?

*Jak jste tomu rozuměl a jak jste na to reagoval?*

5. KM7: Gibonzogingonun algoitgo, nunchiro aradutzi.

*V podstatě jsem znal tento problém, a proto jsem ho mohl odhadnout.*

6. R: Checooro yiyagihanungo arayo?

*Uvědomil jste si také, že jste mluvil česky?*

7. KM7: Alzi.

*Ano.*

8. R: Otzesoyo?

*Proč jste to dělal?*

9. KM7: Gonyangmo, yongoga zagionoga aninika goenchana. Nado motanunde.

*Bylo to tím, že angličtina není jejich první jazyk. Já také neumím dobře anglicky.*

10. R: Iron niri zazu itsoyo? Otoke anungoeyo?

*Stává se to často? Jak to manažujete?*

11. KM7: Zongzong iron iri manunika danorul zom memorize hetzi.

*Stává se to často. Takže se prostě učím nějaká slova související s prací.*

(3)

1. R: Co teda byla ta slovíčka? Jumbo a dvaceti, ani nevím, co ty jsou ((smích)).

2. CF13: Těžký, že? ((smích)) Jumbo je velký kamion, který máme my, a dvaceti čtyř tuna je 24 ton truck, co máme.

3. R: Aha. Všimla jste si, že tato slova používala, když mluvíte s korejským manažerem?

4. CF13: No, jasně. Ta teda používám furt ((smích)).

5. R: Proč?

6. CF13: No, za prvé, nemám čas. Nemám čas na to, abych vysvětlovala všechno. Za druhé, prostě je to snadný. Já vím, co ty jsou a ((jméno)) taky ví, co ty jsou.

7. R: Jasně. To teda používáte jako slang.
8. CF13: No, je to efektivní. Třeba v úterý, když za mnou přijde ((jméno)) a řekne, oni potřebují kamiony v pátek. Já už vím, který z těch dopravců, by mohl být teoreticky v pátek ((název firmy)) a už se jenom doptávám, v pátek je to sto procent, nebo jenom jako takové, kdyby náhodou. On mi zase odpoví jako ano, bude to v pátek, třeba ve dvě hodiny odpoledne by potřebovali a auto má jít tam. A to už jsou dostatečné informace, a proto abych zajistila dopravu, respektive (...) zjistila cenu a tu cenu pošlu manažerům a manažeři zase pošlou zákazníkovi a je na něm, jak se rozhodne.

(4)

1. R: Meeting yegirul zom hebol kayo? Aka ((jméno CF16)) ul bulroso tongyogul sikisidonde, wheguretnunzi alsuitsulkayo?

*Můžeme si pohovořit o schůzce? Právě jste zavolal CF16, aby se zúčastnil schůze. Můžete o tom vysvětlit více?*

2. KM7: ((smích)) Nega checo oro yegiga andenika. Kun gogekdurigo, checoininika zagionoro yegihage hezoyazi. Yoginun checonde. Gurigo nega zal mothanun checooro yegihamyon zom gurochana.

((smích)) Protože neumím česky. CM13 a CM14 jsou jedni z našich velkých klientů a jsou to Češi. Nechávám je tedy mluvit česky. Navíc tady je Česká republika. Já ale česky neumím, takže by bylo trapné jim to říkat špatnou češtinou.

3. R: Uhm: Gurom iron meetingi itsultemada ((jméno CF16)) ul burusinungongayo?

*Uhm, účastní se tedy CF16 vždy jednání s vámi?*

4. KM7: Ung. Ilhanzido oredetgo. Toktoke. Communicationdo zalhago.

*Ano. Pracujeme spolu už dlouho a ona je chytrá. Je dobrá v komunikaci.*

(5)

1. R: Já jsem si v tom meetingu uvědomil, že jste si vzdychla. Je to tak?
2. CF21: ((smích)) to jste viděl.
3. R: ((smích)) No, můžeme o tom mluvit?
4. CF21: No. Co musím říct?
5. R: No, prostě o tom důvodu. Proč jste...
6. CF21: No, mluvili najednou korejsky. To mně přijde nefér. Myslím si, že je to problém. Když máte problém, řekni to do očí.
7. R: Uhm.

8. CF21: Můžeme se pohádat, ale to () čistý stůl. Není to takové, jako že...
9. R: Užívání korejštiny vám přijde jako nefér.
10. CF21: Uhm.
11. R: Tak proč jste v tom momentu, když voni mluvili korejsky, nic nedělala?
12. CF21: Je to právě ta nerovnost, že (...) co se mi třeba nelíbí (...), že my jako ženské a podřízené, uhm, my jsme jenom položka na seznamu.

(6)

1. R: Uhm: hoksi: cheyong zedoedeheso solmyonghezusilsu itsulkayo? Onowa gwanryonden bubuniyo. Cheyonghanunde itsoso tukzong onoga zungsidenun gyongwuga itnayo?  
*Uhm, mohl byste vysvětlit vaši zaměstnaneckou politiku? Mám na mysli zaměstnaneckou politiku, která se týká jazyka. Pomáhá jazyková kompetence k získání zaměstnání?*
2. KM7: Hmm: (..) mianande (..) uriheosaeson onoga guri zungyohaziano.  
*Hmm, je mi líto, ale jazyk není v naší společnosti tak důležitý.*
3. R: Ne?  
*Aha?*
4. KM7: Zungyohangon (..) moriga toktokheyade. Munzrul hegyolhalzul arayazi.  
*Důležité je, aby zaměstnanec byl chytrý. Měl by být schopen řešit problémy.*
5. R: Mariantonghamyon otokeyo?  
*Co když tedy vůbec nekomunikuje?*
6. KM7: Guten, maltonghanun dongrorang gachiheyazi. Munze hegyolnunyok, yesang, debiga zungyohe.  
*Pak může pracovat se svými kolegy. Důležitější je schopnost řešit problémy. Rozhodující je příprava a očekávání.*
7. R: Gurom, hangugona yongorul hanungona zikgubina yonbongdo da tokateyo?  
*Byla by tedy kompetence v korejštině nebo angličtině výhodná pro pracovní pozici nebo plat?*
8. KM7: Hmm: ah, checo? Yongona hangugorul hanungomyon gubyo chainun itginhe.  
Gunde gugon zungyohazi ano.  
*Hmm, ah, myslíte Čechy? Pokud mluví anglicky nebo korejsky, jejich plat je vyšší. Není to však tak důležité.*

(7)

1. R: Gurom sungzin jonhchegedehesodo seolmyonghezusilsu itnayo?  
*Mohl byste vysvětlit svou politiku povýšení?*
2. KM7: Hmm: igoto sasil onorangun Sangwan opso. Silzogi zungyohe.  
*Hmm, to je to samé. To se netýká jazykových znalostí. Týká se to výkonu a výsledků.*
3. R: Uhm.  
*Uhm.*
4. KM7: Amuri marul zalhedo, silzogi opsumyon zingubi andezi.  
*I když jsou dobří v cizích jazycích, nic to neznamená, pokud neplní řádně svou práci.*

(8)

1. R: Hoesa negue enun ono gwanryondenge itnayo?  
*Existují nějaké jazykové politiky?*
2. KM7: Hmm: ah, onoe gwanryondengomyon gugon itda.  
*Hm, ah, ano. Existuje politika týkající se jazyka.*
3. R: Moyo?  
*Co to je?*
4. KM7: Hoesae itnun modun postnun da yongorang checooro tsoyade.  
*Všechny příspěvky na nástěnce by měly být psány česky a anglicky.*
5. R: Wheyo?  
*Proč?*
6. KM7: Yogisonun driveruri zazu bangmunhagidohago, tuki anzongwa gwanryondeitsunika yogi modun saramduri bandusi iheheyahe.  
*Protože sem denně zavítá řada řidičů a tyto příspěvky se týkají především bezpečnostních otázek. Každý řidič jim tedy musí rozumět.*

(9)

1. R: Hoksi: clients durirang communicationhalte, monga know-howna guronge itsulkayo?  
*Máte nějaké know-how nebo strategie při komunikaci se zahraničními klienty?*
2. KM7: Hmm: munzega sengimyonun zipzop chazagarago hazi.  
*Hmm, dávám přednost komunikaci tváří v tvář.*
3. R: Wheyo?  
*Proč?*
4. KM7: Messagena zonhwaronun zondari andenunge itso.  
*Někdy je tu věc, kterou zprávy a telefonáty neobsahují.*



5. R: Mondeyo?

*Co to je?*

6. KM7: Gamzong. Gakumun guge manun munzerul shipge hegyolhagehezo. Gureso zikwonulhantedo guroke harago hazi.

*Je to emoce. Někdy emoce pomáhá snadněji vyřešit problém. Proto svým zaměstnancům doporučuji, aby to dělali.*

(10)

1. R: Cou (.) could you explain (.) how the reporting system between ECP in the: Czech Republic and other overseas branches works?

*Mohl byste vysvětlit, jak funguje systém podávání zpráv mezi ECP v České republice a ostatními pobočkami?*

2. SM1: Hmm: we receive their reports every month. They report everything if that is about financial profits or outcomes.

*Hmm, dostáváme jejich zprávy každý měsíc. Reportují všechno, pokud se to týká finančních zisků nebo výsledků.*

3. R: How?

*Jak?*

4. SM1: They send us emails. But if they have a problem or if we find any problems, then we meet them online.

*Posílají nám e-maily. Ale pokud mají nějaký problém nebo pokud zjistíme nějaké problémy, tak se s nimi setkáváme online.*

5. R: like Zoom?

*Jako třeba na Zoomu?*

6. SM1: Yes. Something like that.

*Ano. Něco takového.*

7. R: Then, in what language do they report?

*V jakém jazyce se tedy reportují?*

8. SM1: Hmm: emails must be ((written)) in English. Because Korean managers do not understand Czech or Slovakian. And: meeting (..) It depends. If there are Koreans, then a meeting is in English. But it is just between them and me, then in Czech.

*Hmm, e-maily musí být ((napsány)) v angličtině, protože korejští manažeři nerozumí česky ani slovensky. A meeting. To záleží na tom, zda jsou tam Korejci, nebo ne. Pokud*

*jsou tam Korejci, tak meeting je v angličtině. Ale je to jen mezi nimi a mnou, pak v češtině.*

9. R: Then, does a meeting in Czech sometimes occur? Or is there any document about this policy?

*Tak se často stává, že meeting je v češtině? Nebo existuje nějaký dokument o této politice?*

10. SM1: Hmm: I am not sure if we have language policies in our bylaws, but maybe yes. A meeting in Czech (...), not really. If a big problem occurs, then Koreans are always with us.

*Hmm, nejsem si jistý, jestli máme takovou jazykovou politiku v našich stanovách, ale možná ano. Meeting v češtině, to ani ne. Pokud se vyskytne velký problém, tak Korejci jsou vždycky s námi.*

## **(Kapitola 6)**

(1)

1. R: Aka dehwaeh deheso yegihalsu itsulkayo?

*Můžeme si promluvit o předchozí konverzaci?*

2. KM36: Ne.

*Ano.*

3. R: Whe aka mazimage hanbon dasi hwaginhasingoeyo?

*Proč jste se na konci konverzace zeptal člena svého týmu, zda rozumí tomu, co jste řekl?*

4. KM36: Ah, yezonedo iron iri manatnunde, zigonduri algetdago hago, sasirun iherul motheso munzega zom manatsoyo.

*Ah, už se to stalo minule. Oni (čeští kolegové) se tvářili, že chápou, co jsou ty úkoly, ale ve skutečnosti to nepochopili a to vedlo ke spoustě problémů.*

5. R: Ah, munzeyo?

*Ah, problémy?*

6. KM36: Ne, gureso hangsang yegi kutnago, hanbondo murobayo. Ihehetnunzi.

*Ano, takže se jich vždycky na konci konverzace znovu ptám, jestli tomu opravdu rozumí.*

(2)

1. R: Aka ilhalte ((název překladového zařízení)) tsunungo batnunde, whe gurongoya?

*Viděl jsem, že při čtení e-mailů používáš překladatelský program. Proč jsi to dělal?*

2. KM35: ((smích)) bwatso? Haruedo emaili 40 eso 50 gega nomge onunde, gugol da bol sigani opso. Gureso dechung bonyokgi dolligo, monmalinzi bogo, zungyohange itsumyon zedero bonungozi.

*((smích)) Viděl jsi to? Denně musím zkontrolovat a číst 40 až 50 e-mailů a nemám moc času. Proto používám překladové zařízení a zběžně si čtu obsahy, a pokud je to důležité, přečtu si ho pozorně znovu.*

3. R: Hagin, sigani mani golligetda.

*Chápu. Může to být časově náročné.*

4. KM35: Ung, zungyohangonun ochapi physideso onunde, guge animyon gunyang ildan dechung ilgobonungozi.

*Ano, pokud některé e-maily jsou důležité, jsou označeny jako důležité. Já tedy používám překladové zařízení pouze v případě, když e-maily nejsou označeny jako důležité.*

(3)

1. R: Moyotso?

*Co to bylo?*

2. KM35: Uh?

3. R: Whe gapzagi hwanetso?

*Proč ses najednou rozzlobil?*

4. KM35: Ani yega nega tykání harago hetdoni nega zagi chinguinzul anaba.

*Jak jsi slyšel, dovoluju mu, aby se mnou neformálně mluvil, ale je to příliš. Myslí si, že jsem jeho kamarád.*

5. R: Uhm.

6. KM35: Guredo zikilge itnunde, nega chingudo anigo cožega moya.

*Existuje tam hranice, kterou by nesměl překročit. Jak se opovažuje říkat „cože“.*

7. R: Gunde whe gapzagi yongoro yegihetso?

*Tak proč jsi najednou začal mluvit anglicky?*

8. KM35: Nega checooro yegihezunika do guonungo gateso.

*Myslel jsem si, že moje nedostatečná čeština to způsobila.*

(4)

1. R: Can we talk about your previous communication with ((jméno))?

*Můžeme si promluvit o vaší předchozí komunikaci s ((jméno))?*

2. SM7: Oh: sure.

*Oh, jistě.*

3. R: Have (.) you noticed any problems?

*Všiml jste si nějakých problémů?*

4. SM7: Uhm: no?

*Uhm, ne?*

5. R: I heard some region names. Do you remember how he (.) pronounced them?

*Slyšel jsem nějaké názvy regionů. Pamatujete si, jak je vyslovoval?*

6. SM7: Oh: yeah: I know what you mean.

*Aha, jo, už vím, co myslíte.*

7. R: Did you note that?

*Všiml jste si toho?*

8. SM7: Yeah: he (.) he pronounced them quite: badly.

*Jo, on je vyslovil docela špatně.*

9. R: But you understood.

*Ale rozuměl jste mu.*

10. SM7: Yeah: I understood.

*Ano. Rozuměl jsem.*

11. R: How did you feel about that?

*Jak jste se cítil?*

12. SM7: Ah: you mean the pronunciation? Nothing.

*Aha, myslíte tu výslovnost? Nic.*

13. R: You think that it is not a problem, right?

*Myslíte si, že to není problém, že?*

14. SM7: Why is it a problem? Czech pronunciation is hard for foreigners, and I know that. It is not a problem if I can understand.

*Proč je to problém? Česká výslovnost je pro cizince těžká a já to vím. Není to problém, když rozumím.*

(5)

1. R: Uhm: cheyong zedoedeheso somlyonghezusilsu itnayo? Onowa gwanryonden bubuniyo.

*Můžete vysvětlit zaměstnanecké politiky týkající se jazykových kompetencí uchazečů o zaměstnání?*

2. KM40: Ah: ne. Zohinun cheyongzogonzunge Toeic speaking level gurigo OPIc levelrul bogoitsoyo. Toeic speakingun level 7 yisangigo OPIcun IH level isangioyadeyo.  
*Ach, ano. Primárnými podmínkami pro uchazeče o zaměstnání jsou skóre Toeic speaking level a OPIc. Pokud jde o úroveň testu Toeic speaking, měla by být vyšší než úroveň 7 a úroveň OPIc by měla být vyšší než OPIc IH.*
3. R: Guge yogi hyunzicheyongina checo zigwonul pobultedo zyogyongi denayo?  
*Platí tyto podmínky i pro české uchazeče o zaměstnání?*
4. KM40: Ah, gugonun zikgunmada da darugin hande, gibonzoguronun yongoga ilsang suzunisangun deyadezo. Zohi gwangoranedo myongside itguyo.  
*Aha, to záleží na pracovní pozici, ale v zásadě dovednost angličtiny je významná pro všechny pozice. Je to uvedeno v našich pracovních inzerátech.*
5. R: Gurom guge zikgune tara darungongayo?  
*Tak, dovednost angličtiny závisí na pracovních pozicích?*
6. KM40: Gucho. Botong office zigwondul gizunizo.  
*Ano, nicméně dovednost angličtiny je vyžadována na všech pozicích bílých límečků.*
7. R: Gurom darun onoga plusga denunge itnayo?  
*Jsou nějaké další jazykové dovednosti, které jsou zde preferovány?*
8. KM40: Uhm: hangugin gizunesonun checoorul hamyon bonusga dego checoini hangugorul hamyon plusga denunde, guron gyongwuga zal opzo.  
*Uhm, pokud korejský uchazeč má kompetenci v češtině, bylo by to výhodné, a pokud český uchazeč má kompetenci v korejštině, bylo by to také výhodné. Těchto případů je však málo.*

(6)

1. R: Hoksi, sungzin jongchedehesodo seolmyonghezusilsu itnayo? Onowa gwanryondesoyo.  
*Mohl byste vysvětlit vaše podmínky povýšení týkající se jazykových znalostí?*
2. KM40: Uhm: zohinun onowa gwanryondesonun kuge gwanryoni opsoyo. Whenyamyon gibonzorugo cheyonghaltebuto yongorul gibonuro hagoitgo, hmm, communication skillina gurongon genchanunde gugon yongorul zalhago guron munzega anioso. Mulron, onoga deyahazimanyo. Gureso bonsaesonun sungzinhalté ono sihomul boginheyo.  
*Povýšení a jazyková znalost spolu až tak úzce nesouvisí. Protože když někoho přijímáme, v podstatě to znamená, že zaměstnanec umí anglicky. Hmm, komunikační dovednosti s povýšením možná nějak souvisí, ale nejde o to, jak zaměstnanec umí dobře*

*anglicky. Samozřejmě, že do jisté míry dobrá znalost angličtiny je nezbytná a politiky povýšení v ústředí vyžadují výsledek testu z angličtiny.*

3. R: Gurokunyo.

*Chápu.*

4. KM40: Zeil zungyohangon silzoginde, onorang gwanryoni delsun itgetzo.

*Nicméně pro povýšení rozhodující je především výkon práce a ten jazyk možná to ovlivňuje.*

(7)

1. R: Hoesa negue ono gwanryondenge itnayo?

*Existují ve stanovách firmy nějaké jazykové politiky?*

2. KM40: Uhm, ildan zohinun hangugin kirinun hangugorul tsugo, checoinun checoo, gurigo dagachi yegihaltenun yongoro hazo. Managerdurun da yongorul hanikayo.

*Uhm, korejští zaměstnanci mluví korejsky, když komunikují pouze Korejci, čeští zaměstnanci mluví česky, když komunikují pouze Češi, a Korejci a Češi mluví anglicky, když komunikují mezi sebou. Je to možné, protože každý manažer mluví anglicky.*

3. R: Gureyo?

*Opravdu?*

4. KM40: Mo: chogum andenun saramduldoitnunde, gureso zohinun zigwondurege ono courserul zegonghagoitsoyo.

*Ano, ale úroveň znalosti angličtiny se liší, proto nabízíme našim zaměstnancům kurzy angličtiny.*

5. R: Aha.

*Aha.*

6. KM40: Ilsang yongona business yongo, gurigo hehwado beulsu itsoyo.

*Kurzy angličtiny zahrnují kurzy obecné angličtiny, kurzy obchodní angličtiny a kurzy angličtiny zaměřené na komunikaci.*

(8)

1. R: Myslíte, že jazyky korejština, čeština a angličtina jsou nějakým způsobem relevantní pro vaši práci?

2. CF17: Ah, tak pro naši práci, uhm, pokud jsou to jakoby čeští zástupci korejských firem.

3. R: Uhm.

4. CF17: Tak je to v pořádku, protože my všichni víceméně mluvíme česky. Pokud jde o korejské zastoupení i managementu, to znamená, že korejský zástupce zařizuje tady přepravy a objednání, tam převážně angličtinu.
5. R: Uhm.
6. CF17: Ah, s tou angličtinou, pokud jsou kolegové, kteří mluví anglicky, nebo dobře nemluví anglicky, tak se obrátí na ty jazykově zdatnější. To znamená, že když kolega potřebuje přeložit s našim vedením, tak buď já, nebo ti lidi z podřízených, budou překládat.
7. R: Všechny dokumenty překládáte?
8. CF17: To ne. Ah, překládáme jenom důležité dokumenty, například kontrakty nebo nějaké nabídky. Ale většinou to teda překládají lidi z podřízených společností.
9. R: Do angličtiny?
10. CF17: Ano. Vědí, že korejsí zástupci tady nemluví česky a voni dělají hlavně pro nás. Tak žádný další řešení není. Pokud chtějí práci, tak prostě ((dokumenty musí být)) v angličtině.

(9)

1. R: Upmubogoe deheso seolmyonghezusilsu itnayo?  
*Můžete vysvětlit metody podávání zpráv?*
2. KM40: Musun bogoyo?  
*Jaké metody?*
3. R: Bonsa hante hanungoyo.  
*Myslím, co se týká síťového systému mezi ústředím a vaší společností.*
4. KM40: Zohinun hangulro bonegin heyoy.  
*Podáváme zprávu v korejštině.*
5. R: Ah, da chuihap hesoyo?  
*Aha, vy všechno shrnete a poreferujete?*
6. KM40: Ne. Checo managerduri yongoro bogohago, zohinun hangulro bonezo.  
*Ano. Čeští manažeři nám podávají výkazy v angličtině a my podáváme výkazy na ústředí v korejštině.*
7. R: Gurom anhilduseyo? Gunyang yongoro chuihapheso bonesimyon do pyonhaltende.  
*Není to složité? Pro vás bude mnohem jednodušší shrnout všechny reporty a poslat je na ústředí v angličtině.*
8. KM40: Gucho. Gunde whitdunduri gugol do sonhohasinika.  
*Je to tak. Lidé na vysokých pozicích však raději dostávají zprávy ve svém rodném jazyce.*

## (Kapitola 7)

(1)

1. R: Gunde, whe ahojrago hanungoya? Guronungo ara?

*Ale proč říkáš ahoj? Všimla sis toho?*

2. KF1: Ah: algi. Chinheziryogohanungozi.

*Ah, to vím. Chci s ní prostě vycházet.*

3. R: Whe?

*Proč?*

4. KF1: Sasil (..) irulharyomyon dongryodurirang chinhezoyadenunde (..) sasil choumenun edurirang chinhezinunge himdurtso

*Upřímně řečeno, aby se s kolegy dobře pracovalo, je nutné mít s nimi blízké vztahy. Ale to nebylo snadné.*

5. R: Aha.

*Aha.*

6. KF1: Gureso nomu bulpyonhetgo (.) gureso checo marulhebogirogetzi.

*Takže to bylo opravdu trapné. Tak jsem se rozhodla říkat pár českých slov.*

(2)

1. R: Moyotso?

*Co to bylo?*

2. KM1: Molla. Zonahanika ize anbatne.

*Nevím. Už mi nebere telefon.*

3. R: Whe sorizilrotso?

*Proč jsi na něj křičel?*

4. KM1: Nigabogienun ige zongsangiya? Michingozi. Zalmosun zigahago nahante yokhe?

*Myslíš, že je to normální? Je to blázen. Udělal chybu a pak mi ji přisuzuje a nadává mi?*

5. R: Hmm: (...) otoke halkoya?

*Hmm. Co budeš dělat?*

6. KM1: Zido zokpalryosunika kunotgetzi. Ize yerang yegihanungoto zichinda. Yongo zal motheso choidehan shipgehetnunde guredo andene. Gunyang checozigwondulhante haraheyazi.



*Asi je v rozpacích. Už s ním nechci komunikovat. Je to vyčerpávající. Vím, že neumí dobře anglicky, a tak mu věty zjednodušuju, ale to nefunguje. Řeknu českým kolegům, aby se s ním kontaktovali.*

(3)

1. R: Jene musunmal hangoya?

*Jakým jazykem mluvili?*

2. KF1: Ama, franceoilkol?

*Asi francouzsky?*

3. R: Algoitsoso? Jene franceoroyegihanungo?

*Všimla sis, že mluví francouzsky?*

4. KF1: Ung.

*Ano.*

5. R: Oteso?

*Jak ses cítila?*

6. KF1: Ochogeso. Jenega clientinde.

*Co jsem mohla dělat. Byli to klienti.*

7. R: Gureso gunyang yegihage dungoya?

*Takže jsi je prostě nechala mluvit francouzsky?*

8. KF1: Ung.

*Ano.*

9. R: Nazunge gureso dasi yongoro malhangogo?

*Pak jsi začala mluvit anglicky, abys je přiměla mluvit zase anglicky?*

10. KF1: Ung. Gibun napumyonandenika dolryomalhetzi.

*Ano. Udělala jsem to ale nepřímo, protože jsem je nechtěla rozčilovat.*

(4)

1. R: You looked embarrassed when you talked to your boss.

*Když jste mluvil se svým šéfem, vypadal jste rozpačitě.*

2. CM2: ((smích)) Yeah: I (.) I was. ((smích)).

*((smích)) Ano. Byl jsem ((smích)).*

3. R: What was the reason?

*Jaký byl důvod?*

4. CM2: ((jméno)) made me do something that is not possible.

*((jméno)) mě nutil udělat něco, co není možné.*

5. R: Aha. Did you think that it is a problem?

*Aha, myslel jste si, že je to problém?*

6. CM2: Hm: (..) I don't know:

*Hm, nevím.*

7. R: I thought like he is a little bit strict when he says?

*Myslel jsem si, že je trochu přísný, když říká?*

8. CM2: ((smích)) sometimes ((smích)).

*((smích)) občas ((smích)).*

9. R: Did you note that he uses strict words, for example, do something do something?

*Všiml jste si, že používá přísná slova, například udělejte něco?*

10. CM2: ((smích)) Yeah: I know. That's his style. But it's fine. He is my boss. That's what he has to do, and I know Korean culture. I'm used to it.

*((smích)) Ano, to vím. To je jeho styl. Ale je to v pořádku. Je to můj šéf. To je to, co musí dělat, a znám korejskou kulturu. Jsem na ni zvyklý.*

(5)

1. R: Hoksi: cheyong zedoedeheso solmyonghezusilsu itsulkayo? Onowa gwanryonden bubuniyo. Hoksi bonsaeso zun cheyonggizuni itsulkayo?

*Mohl byste vysvětlit své zaměstnanecké politiky? Mám na mysli něco, co se týká jazyka. Existuje nějaký dokument z ústředí?*

2. KM4: Hmm: (...) Naramada sanhwangi dallaso (..) Bonsaesonun gak zizome matgyodugo itsoyo. Yezonenun guronge itsodagonun hanunde (..) zigumun guron gyuzongun opsoyo.

*Hmm, to záleží na zemích, protože v každé zemi je jiná situace. Ústředí nás zmocňuje. Slyšel jsem, že taková politika v minulosti existovala, ale nyní neexistuje.*

3. R: Gurom checobobine gyuzongun otongayo? Modun positioni da onuzongdo yongorul heyadenayo?

*Jak tedy funguje politika ve vaší pobočce? Uchazeči o jakoukoli pozici by měli do určité míry ovládat angličtinu?*

4. KM4: Hmm: gurocho. PMun dangyoni hewegokekdurirang communicationheyadenika pilyohago, darun positiondo gyolguk managerdurirang sotongi deyadenika pilyohazo.

*Hmm, ano. PM (projektový manažer) by měl komunikovat se zahraničními zákazníky, takže je to samozřejmé, a pokud jde o ostatní pozice, měli by komunikovat s manažery, takže je to nutné.*

(6)

1. R: Gurom sungzin jongchedehesodo seolmyonghezusilsu itnayo?  
*Mohl byste vysvětlit svou politiku povýšení?*
2. KM4: Hmm: sasil igonun (..) onorangun kun sangani opsoyo. Silzogizo.  
*Hmm, abych byl upřímný, nejde o jazyk. Jde o jejich pracovní výkon.*
3. R: Aha.  
*Aha.*
4. KM4: Silzogi zungyohazi ononun kun yonghyangi opsoyo. Mal zalhedo irulmothamyon sungzinun opzo.  
*Jazyk není až tak důležitý, ale podstatný je jejich výkon. Nebudou povýšeni, pokud budou dobře mluvit anglicky, ale nebudou podávat dobré výkony.*

(7)

1. R: Hoesa negue ono gwanryondenge itnayo?  
*Existují ve stanovách společnosti nějaké jazykové politiky?*
2. KM4: Akado yegihetdut, heosaeso neryoonun gyuzongun opsoyo. Zisamada da hwangyongi darunikayo.  
*Jak jsem již zmínil, ústředí nám žádné konkrétní jazykové politiky nedává. Každá pobočka má jinou situaci a podmínky.*
3. R: Gurom checobobinun otongayo?  
*Jak je to tedy s vaší pobočkou?*
4. KM4: Taro tsugehago mottsugehago gurongon opnunde, dangyonhan rulegatungon itzo. Checozigwonga hankukzikwonduri sotonghaltenun munsona dehwarul yongoro hagehago oeguk clientdurirang hamyon email communication gatungona hweido yongorohago.  
*Konkrétní jazykové politiky nemáme, ale určitá pravidla týkající se obecných znalostí. Když čeští zaměstnanci komunikují s korejskými, všechny dokumenty a interakce musí být v angličtině. Když zaměstnanci komunikují se zahraničními klienty, komunikace, včetně e-mailové, musí být v angličtině.*
5. R: Gurom Checoindulkiri yegihaltedo yongo soyadeyo?  
*Tak, když spolu mluví pouze čeští zaměstnanci, musí mluvit anglicky?*
6. KM4: Anyo. Gurongon taro gyuzonghazianayo. Sengsansongi torozizo.  
*Ne. Neregulují užívání jejich prvního jazyka. Není to efektivní pro práci.*
7. R: Gurokunyo.

*Rozumím.*

8. KM4: Guredo manyage yongona hangugo animyon checoorul beugosipun sarami itsumyon gugon hwesachawoneso ziwonhezoyo.

*Pokud se však naši zaměstnanci chtějí učit korejsky, anglicky a česky, finančně je jako globální firma podporujeme.*

9. R: Hangugorang checo orul beoyo?

*Korejštinu a češtinu také?*

10. KM4: ((smích)) beunun saramun byeolo opnunde, guredo sororul ihehanundenun doumidezo.

*((smích)) jen málo lidí se učí tyto jazyky, což jim může pomoci porozumět jiným etnickým skupinám.*

(8)

1. R: Hoksi: hewe clientwa communication halte, zigwondurege zunun guidelineina mo guronge itsulkayo?

*Pokud jde o komunikaci se zahraničními zákazníky, existují nějaké užitečné pokyny pro vaše zaměstnance?*

2. KM4: Hmm: munsohwadezinun anatziman, team leaderul tongheso gyougulsikigo itzo.

*Hmm... nemáme konkrétní dokument, který by se toho týkal, ale každý vedoucí týmu školí nové zaměstnance.*

3. R: Otokeyo?

*Jak?*

4. KM4: sessionina gurongo halsiganun taro upgo (..) botong upmu zisihago confirm halte garuchidorok hagoitsoyo.

*Nemáme čas na oficiální školení, ale vedoucí týmů školí nové zaměstnance při zadávání úkolů nebo sledování vývoje.*

5. R: Zuro oton neyongi gyoyukdenayo?

*Jaké druhy obsahu se stávají tématy školení?*

6. KM4: Zuro email communicationina meetingte sunun gotdurizo.

*Jsou to obecně strategie, které lze využívat v e-mailové komunikaci nebo na schůzkách.*

7. R: Oton neyongi zuro darozinayo?

*Jaké jsou to strategie?*

8. KM4: Tuki email communicationesonun (..) yongoga urihantedo clinethantedo mogugoga anin gyonguga manaso, oryopge tsuzimallagoheyo. Misayogu nomumani buchizimalgo hal mari zonghwakhage zondaldege.

*Například pokud jde o e-mailovou komunikaci, kladu důraz na zjednodušení vět, protože angličtina pro klienty ani pro nás není rodným jazykem. Dále je učíme nepoužívat složité fráze a používat přímé a jasné věty, které nevedou k nedorozumění.*

(9)

1. R: Upmubogoe deheso seolmyonghezusilsu itsulkayo?

*Mohl byste vysvětlit metody podávání zpráv?*

2. KM5: Oton upmubogorul malsumhasinungozo?

*Jaké druhy metod reportování máte na mysli?*

3. R: Bonsaroyo.

*Reporty pro ústředí.*

4. KM5: Ah: bungina yonmal bogogatungo malsumhasinun gongayo?

*Máte na mysli čtvrtletní nebo výroční zprávy?*

5. R: Ne. Oton onoro zaksongi denunziga gumgunghapnida.

*Ano, zajímá mě, jakým jazykem jsou tyto zprávy psány.*

6. KM5: Ah: Zohinun yongoro bonepnida. Yogi managerdulzungedo checo zigonduri itgitemune, hanbone yoyakheso bonezo.

*Tady máme i české manažery, takže já ty zprávy shrnuji, shromážďuji a posílám na ústředí.*

7. R: Yongoro bonedo dendanun gyuzongi itnungongayo?

*Pak je nějaká jazyková politika, že můžete podávat zprávy v angličtině?*

8. KM5: Hmm: zohinun global giobiraso yongonun dadul onuzongdonun da heyoy. Guronika hoesaesodo bogorul yongoro tsuragohazo. Ne, bonsaroganun bogosonun da yongoro tsoyadeyo. Desin hangugin kiri hweihaltenun hangukmallohazo.

*Hmm, jsme globální společnost. Každý zaměstnanec má dostatečnou znalost angličtiny, alespoň do určité míry. Proto po nás centrála chce, abychom psali zprávy v angličtině. Ano, každý report pro ústředí by měl být v angličtině. Když však máme schůzku s ostatními Korejci z centrály, mluvíme korejsky.*